Porównanie tłumaczeń Liczb 4:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zgodnie z poleceniem JAHWE spisał ich za pośrednictwem\* Mojżesza, każdego po kolei do jego służby i do przynależnego mu wyposażenia, i do jego odpowiedzialności,\*\* którą\*\*\* przykazał JAHWE Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zgodnie z poleceniem JAHWE przekazanym za pośrednictwem Mojżesza, wszystkich z osobna, wyznaczonych do pracy, do noszenia i do pozostałych ich obowiązków, co też polecił JAHWE Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zgodnie z rozkazem JAHWE zostali policzeni przez Mojżesza, każdy z osobna według jego służby i według jego ciężaru. Policzono tych, których JAHWE rozkazał liczyć Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według rozkazania Pańskiego policzeni są przez Mojżesza, każdy z osobna według usługi jego, i według brzemienia jego; a policzeni byli ci, które Pan rozkazał liczyć Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według słowa PANSKIEGO policzył je Mojżesz, każdego według urzędu i brzemienia jego, jako mu był JAHWE przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stosownie do nakazu Pana Mojżesz wyznaczył każdemu, co ma czynić i co nosić. Zostali spisani, tak jak Pan polecił Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zgodnie z rozkazem Pana przekazanym przez Mojżesza przeznaczono każdego z osobna do jego służby i do noszenia jego ciężarów, tak jak Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stosownie do rozkazu JAHWE przekazanego przez Mojżesza każdemu wyznaczono, co ma czynić i co nosić. Zostali spisani zgodnie z tym, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zgodnie z rozkazem JAHWE, Mojżesz wskazał każdemu, co powinien robić i co dźwigać. Spisano ich według tego, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na rozkaz Jahwe, przekazany przez Mojżesza, spisano ich, każdego według jego pracy i ciężaru [jaki miał dźwigać]. Sporządzenie ich spisu nakazał właśnie Jahwe Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zostali spisani według słowa Boga przekazanego przez Moszego. Każdy człowiek był wyznaczony przez Moszego do jego służby i powinności noszenia. Zostali spisani jak Bóg nakazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За голосом Господа почислено їх рукою Мойсея, мужа за мужем, за їхніми ділами і за тим, що вони несуть. І почислили, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według rozkazu WIEKUISTEGO, wydanego przez Mojżesza, ustanowił on ich każdego przy swojej służbie oraz przy swym ciężarze, który dla nich przeznaczono tak jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na rozkaz JAHWE zostali oni spisani przez Mojżesza, każdy stosownie do swej służby i noszonego ciężaru; a zostali spisani, jak to JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) Lub: ręką Mojżesza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i do jego odpowiedzialności, ּופְקֻדָיו : wg BHS: i zostali wyznaczeni, וַּיָתְּפָקְדּו , por. G: καὶ ἐπεσκέπησαν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) którą, אֲׁשֶר ; wg BHS: tak jak, ּכַאֲׁשֶר , <x>40 4:49</x>L. [↑](#footnote-ref-4)